

RESEÑA

<https://doi.org/10.24201/ea.v60i3.e3039>

PAUL BEVAN, trad. 2021. *The Adventures of Ma Suzhen*. “An Heroic Woman Takes Revenge in Shanghai”. Londres: Palgrave Macmillan. XIX + 131 pp. ISBN 9783030890377

FRANCISCO JAVIER HARO NAVEJAS

<https://orcid.org/0000-0002-1061-2508>

Universidad de Colima,

Facultad de Economía

(Colima, México)

fhna@outlook.com

Recepción: 2 de octubre de 2023 ❖ Aceptación: 5 de septiembre de 2024

Publicación: 2 de junio de 2025

El éxito de *The adventures of Ma Suzhen*, libro de artes marciales de mujeres (*nüxia* 女侠), parece asegurado porque la heroicidad de una mujer marginada logra la empatía inmediata y casi incondicional de muchas personas que se identifican con la causa de su venganza y se sienten reivindicadas por su acción justiciera. De acuerdo con quienes leen este tipo de literatura en China, se diría que “quien no se venga, no es una persona de honor” (una versión establece: *you chou bu bao fei junzi* 有仇不报非君子).

Según el libro, Ma Suzhen es un personaje comparable a Hongxian Nü, Hua Mulan y Nie Yinniang. Es el eje de una obra levantada sobre una trama sencilla que no esconde misterio alguno: una hermana busca vengar el asesinato de su hermano, Yongzhen, con quien comparte el segundo sinograma de su nombre, *zhen* 貞 (lealtad). El motivador de su viaje fue un sueño donde él se apareció como fantasma, por lo que decidió desplazarse a Shanghái para averiguar qué había pasado.

Su apellido, Ma 馬, y su estilo de pelea son los de una persona musulmana. La maestría en un arte marcial es clave para una heroína de literatura *nüxia*; aunque el grado de violencia y el uso de artes marciales es relativamente bajo en *The Adventures of Ma Suzhen*, destaca la habilidad de combate de Suzhen y su destreza para arrancar corazones e hígados, así como para degollar.

El placer de la lectura se enriquece con la investigación histórica expuesta en la introducción y el ensayo final. En la primera, Bevan explica el origen del libro y quiénes lo habrían escrito o habrían colaborado de alguna manera en su escritura, Zhu Dagong y Qi Fanniu; además, ofrece una síntesis de la historia. Mientras que, en el segundo, “A Hero of the Women’s Realm, Ma Suzhen, An Essay by Paul Bevan”,

explica las razones socioliterarias de la venganza, muestra que la historia acontece en el siglo XIX y que fue escrita en la década de 1920, y profundiza sobre quién la habría escrito. Bevan ubica la obra dentro de la ficción *nüxia* y explica las ilustraciones y las películas sobre el relato, su recepción y su tratamiento por parte de la prensa. Discute el elemento cómico de personajes y diálogos, cuestiona si es una novela de artes marciales y ofrece un contexto histórico y sobre las alusiones literarias presentes en la obra. Las fuentes utilizadas por Bevan, sin ser exhaustivas, son de gran utilidad para personas interesadas en adentrarse en la literatura de mujeres combatientes en artes marciales, la cual contiene temas relacionados con contextos históricos y de género, por ejemplo.

Experto en la influencia de Miguel Covarrubias en Shanghái durante la década de 1930 (Bevan, “The Impact of the Work of Miguel Covarrubias on the Artists of Shanghai”, 2020), Bevan creó un torbellino que atrapa pese a la existencia de un desenlace conocido.

En este género literario sobresale la reciprocidad en las relaciones sociales, la cual se materializa como generosidad o como venganza (Roland Altenburger, *The Sword or the Needle: the Female Knight-errant (xia) in Traditional Chinese Narrative*, 2009). La venganza es violenta y responde a una acción bajo la forma de asesinato, incluso de un familiar. Por lo tanto no sorprende que, desde el título, se conozca la motivación de Suzhen: vengar la muerte de su hermano, y la generosidad queda manifiesta en varios momentos. La persona lectora está ante un patrón de conducta social cuya realización es una obligación moral aceptada en el seno de la sociedad donde se produce. Además de lo manifiesto y evidente, la venganza podría no ser el tema principal en *The Adventures of Ma Suzhen*. Por lo menos, no el único relevante.

El camino a la revancha no es lineal, siempre está lleno de escollos y peligros. Por encima de cualquier consideración estética o filosófica, las aventuras de Suzhen son historias de relaciones sociales. Al menos en tres niveles, es un retrato de amistades y solidaridades femeninas. Suzhen, en el primer nivel de la narrativa, tiene como único objetivo viajar a la brevedad a Shanghái para encontrarse con Yongzhen. Sin embargo, en uno de los mejores momentos de la obra, al darse cuenta fortuitamente de que una mujer sufre violencia sexual por parte de un hombre rico y con *guanxi* (capital social) para influir en las decisiones de un burócrata local, no duda en posponer su traslado para ayudarla, aun a costa de su propia vida. En un segundo nivel, el mundo de los hombres es lento, ellos son indecisos, abusan de la palabra, se resisten a la acción y canalizan un problema ético-moral, la venganza, hacia los designios de la burocracia. Ante esto, la señora Chai, esposa de un amigo de Yongzhen, Chai Jiuyun, la alienta a lograr su cometido. Finalmente, en el último nivel de la narración, el cual conducirá al desenlace, de nuevo Chai Jiuyun trata de contenerla y la hace dudar de llevar a cabo su cometido. Es entonces cuando la señora Chai aparece otra vez para apoyar psicológica y materialmente a la heroína, con quien decía tener una conexión emocional más profunda que la de los lazos familiares, pero sobre todo para proveer el arma de la venganza como acción liberadora a través del cumplimiento de un deber sociomoral.

The Adventures of Ma Suzhen es una historia de gran popularidad que, a través de las pantallas, ha llegado a públicos amplios que comparten elementos culturales en China, Hong Kong y Taiwán.

El trabajo de Bevan regala historias lúdicas entrelazadas alrededor de Ma Suzhen, pero también ofrece un instrumento para el estudio de las literaturas chinas más allá de autores como Hu Shi o Lu Xun, por ejemplo. ❖

Francisco Haro Navejas es doctor en relaciones internacionales transpácificas por la Universidad de Colima, México, y miembro del Sistema Nacional de Investigadores (México), nivel 2. Ha ofrecido cursos en El Colegio de México y en la Universidad Autónoma de Barcelona sobre varios tópicos relacionados con China. Está adscrito a la Facultad de Economía de la Universidad de Colima. Sus líneas de investigación son las relaciones México-Asia, los procesos de integración económica y la etnicidad.